

# philippine studies

Ateneo de Manila University • Loyola Heights, Quezon City • 1108 Philippines

---

## **The Works of Magdalena G. Jalandoni: A Bibliography and Library List**

Sr. Evangelista Nite, S.SP.S.

*Philippine Studies* vol. 28, no. 4 (1980) 482–490

Copyright © Ateneo de Manila University

---

Philippine Studies is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder's written permission. Users may download and print articles for individual, noncommercial use only. However, unless prior permission has been obtained, you may not download an entire issue of a journal, or download multiple copies of articles.

Please contact the publisher for any further use of this work at [philstudies@admu.edu.ph](mailto:philstudies@admu.edu.ph).

<http://www.philippinestudies.net>  
Fri June 27 13:30:20 2008

## Notes and Comments

### The Works of Magdalena G. Jalandoni

#### A Bibliography and Library List

1907-1977

SR. EVANGELISTA NITE, S. SP. S.

Magdalena G. Jalandoni is one of the most prolific Hiligaynon writers and represents a milestone in the development of Hiligaynon literature. The Bibliography and Library Location List which follows is an attempt to fix the primary sources for future research. A much more detailed bibliography, including synopses of lost works, is included in Sr. Evangelista Nite, S.Sp.S., *Magdalena Jalandoni*, Ph.D. Thesis, Ateneo de Manila, 1978. The thesis also includes a lengthy study of the life and background of Magdalena Jalandoni.

The following abbreviations are used in the Bibliography:

TS: Typescript

Mic: Microfilm or microform

Editorial: *La Editorial*, Iloilo City, Don Jose Paramos, editor.

Hiligaynon: *Hiligaynon*, Liwayway Publishing, Inc., Manila.

Maginaugalingon: *Maginaugalingon*, monthly edited by Rosendo Mejica, Iloilo City.

Panayana: *La Panayana*, Imprenta, Libreria y Encuadernacion de Casimiro F. Perfecto, Mandurriao, Iloilo City,

Library locations are abbreviated as follows:

UP: University of the Philippines Library, Diliman, Quezon City

ADM: Ateneo de Manila University Library, Loyola Heights, Quezon City

SU: Carnegie Library, Syracuse University, Syracuse, New York

MGJ: Magdalena G. Jalandoni Personal Library, Jaro, Iloilo City

LIW: Liwayway Publishing Inc., Manila

NOVELS WRITTEN AND PUBLISHED  
BEFORE WORLD WAR II

1. *Ang Tunoc Sang Isa Ca Bulac*  
1930 (Parts II and III), 129 pp.  
MGJ  
TS: UP, SU  
Mic: UP, ADM
2. *Lucia*  
Panayana, 1919, 237 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
3. *Kon Tuman Ang Pagsigahum*  
Panayana, 1933, 36 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU
4. *Ang Mga Ilo*  
Maginaugalingon, 1935, 121 pp.  
TS; MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
5. *Ang Bantay Sang Patyo*  
Panayana, 1925, 109 pp.  
Translated into English in Yolanda Velasco,  
*Magdalena G. Jalandoni and the Hiligaynon*  
*Novel*, MA Thesis, UP 1953.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
6. *Ang Panaad Nga Natuman*  
Maginaugalingon, 1938, 150 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
7. *Si Rosing*  
Panayana, 1933, 46 pp.  
MGJ  
TS: UP, SU  
Mic: UP, ADM
8. *Ang Dalaga Sa Tindahan*  
Panayana, 1935, 130 pp.  
MGJ  
TS: UP, SU  
Mic: UP, ADM
9. *Bulak Sa Baybayon*  
Panayana, 1935, 63 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
10. *Ang Mahulot Nga Kundiman*  
Maginaugalingon, 1939, 84 pp.  
Iloilo: Standard Press, 1956, 127 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM

# UNPUBLISHED NOVELS WRITTEN BEFORE WORLD WAR II

11. *Magarita, Kon Ang Bulak Sa Bukid* (1927)  
Destroyed by fire, 6 February 1945. A synopsis is included in Magdalena G. Jalandoni, *Bibliographiya*, November 14, 1972.
12. *Mahal Pa Sa Kabuhi* (1931)  
Destroyed 6 February 1945. Synopsis in *Bibliographiya*.
13. *Ang Malaw-ay Nga Dalaga* (1934)  
Destroyed 6 February 1945. Synopsis in *Bibliographiya*.
14. *Ang Bangkay Sa Payag* (1941)  
Destroyed 6 February 1943. Synopsis in *Bibliographiya*.
15. *Ang Tatlo Ka Lulubngan* (1941)  
Destroyed 6 February 1945. Synopsis in *Bibliographiya*.
16. *Ang Balay Nga Walay Tao* (1941)  
Destroyed 6 February 1945. Synopsis in *Bibliographiya*.
17. *Kailo Nga Iloy*  
Destroyed 6 February 1945. Synopsis in *Bibliographiya*.

# NOVELS WRITTEN AND PUBLISHED AFTER WORLD WAR II

- |                                                                                 |                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 18. <i>Sa Kapaang Sang Inaway</i><br>Hiligaynon, 1959, 355 pp.                  | MGJ (holograph)<br>TS: MGJ, UP, SU<br>Mic: UP, ADM               |
| 19. <i>Ang Binayaan</i><br><i>Iwag</i> , Iloilo City<br>April 1958 – March 1960 | MGJ (holograph<br>and Iwag print)<br>TS: MGJ, UP<br>Mic: UP, ADM |

20. *Ernesto Kasilag*  
Hiligaynon  
January 1960 – February 1961  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, UP SU  
Mic: UP, ADM
21. *Ang Akon Paglaum*  
Hiligaynon  
March – October 1961  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
22. *Saug-an Kag Nga Rosas*  
Hiligaynon  
September 1961 – May 1962  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
23. *Kabuhi Kag Gugma*  
Hiligaynon  
June 1962 – May 1963  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
24. *Amay Nga Nagtalang*  
Hiligaynon  
June 1963 – May 1964  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
25. *Gabriela Del Sol*  
Hiligaynon  
March 1965 – March 1966  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
26. *Sang Pagtunod Sang Adlaw*  
Hiligaynon  
March 1965 – March 1966  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
27. *Ang Buang Sa Kampanaryo*  
Hiligaynon  
March 1966 – January 1967  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
28. *Juanita Cruz*  
Hiligaynon  
January 1967 – January 1968  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM

29. *Ang Lantoy Sa Tungang Gab-i*  
Hiligaynon  
January 1968 – January 1969  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
30. *Sang Mamulak Ang Kudangdang*  
Hiligaynon  
January – December 1969  
UP (holograph)  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM

#### UNPUBLISHED NOVELS WRITTEN AFTER WORLD WAR II

31. *Ang Likum Sang Ginub-an*  
1966, Unpublished.  
UP (holograph)  
TS: MGJ, UP  
Mic: UP, ADM
32. *Sa Handong Sang Krus*  
1968, Unpublished.  
UP (holograph)  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
33. *Ang Suga Sa Gubang Simbahan*  
1969, Unpublished.  
UP (holograph)  
TS: MGJ  
Mic: UP, ADM
34. *Ang Bulak Sa Kagab-ihon*  
1970, Unpublished.  
UP (holograph)  
TS: MGJ  
Mic: UP, ADM
35. *Ang Manggad Sa Balay Nga Tisa*  
1970, Unpublished.  
UP (holograph)  
TS: MGJ  
Mic: UP, ADM
36. *Ang Pangulo Sang Monasteryo*  
1974, Incomplete.

#### THE SHORT STORIES

37. *Hinugpong Nga Mga Sigulanon*  
A collection of Three Short Stories, 1936  
Panayana, n.d., 36 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM

38. *Hinugpong Nga Mga Sigulanon*  
A collection of Four Short Stories  
Maginaugalingon, 1936  
TS: MGJ, UP, SU
39. *Tampad Sa Kasanag*  
104 stories, written 1945-1963  
Collected in one volume, October 2, 1963  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
40. *Tampad Sa Kasanag Sang Adlaw*  
16 stories  
Collected into one volume, February, 1973  
TS: MGJ

## THE PLAYS

41. *Ang Anak Nga Malaleson*  
Panayana, 1932  
MGJ  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
42. *Labi Sa Bulawan*  
Panayana, 1936  
MGJ  
TS: MGJ  
Mic: UP, ADM
43. *Kabuhi Kag Gugma*  
1937, Unpublished.  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
44. *Mga Melodramas Kag Dealogos*  
Unpublished compilation of fifteen  
plays and dialogues, n.d.  
TS: MGJ  
Mic: UP, ADM
45. *Kon Putli Ang Paghigugma*  
1940, Unpublished.  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
46. *Mga Anak ni Teodora Alonso*  
1965, Unpublished.  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
47. *Sang Mabaylo Ang Panay*  
1969, Unpublished.  
TS: MGJ  
Mic: UP, ADM
48. *Lanton Kag Mga Rosas*  
5 plays from collection  
under # 41, Unpublished.  
TS: MGJ

49. *Ang Kagon*  
1971, Unpublished.

TS: MGJ

### THE POEMS

50. *Si Padre Juan Kag Si Beata Maria*  
First written work of MGJ, N.D. Unpublished.
51. *Principe Don Juan Gonzaga*  
Editorial, 1903, 71 pp. Destroyed by fire,  
6 February 1945.
52. *Luzibar Kag Portibillar*  
Editorial, 1903. Destroyed by fire.
53. *Principe Ricaredo*  
Editorial, 1904, 74 pp. Destroyed by fire.
54. *General Manfredo*  
Panayana, 1928-1929.  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: Up, ADM
55. *Isa Ca Purong Nga Bulac*  
Panayana, 1922, 49 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP  
Mic: UP, ADM
56. *Angya*  
Panayana, 1929, 137 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
57. *Lilia*  
Panayana, 1929, 1931, 90 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
58. *Kalu-okan*  
Panayana, 1923, 213 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
59. *Lucrecia Magsilak*  
Panayana, 1939, 107 pp.  
MGJ  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM

60. *Rosa*  
Maginaugalingon, 1936.  
TS: MGJ, SU  
Mic: UP, ADM
61. *Kansilangan*  
1941, Unpublished.  
TS: MGJ, UP, SU  
Yale University Library  
Mic: UP, ADM
62. *Ang Kahapon Sang Panay*  
Hiligaynon  
November 1959 – February 1960.  
MGJ, LIW  
TS: MGJ, UP, SU  
Mic: UP, ADM
63. *Sunday Rolan Kag Nora*  
1941, Unpublished, Destroyed, 6 February 1945.
64. *Sang Mamulak Ang Kabellero*  
1937, Unpublished. Destroyed, 6 February 1945.
65. *Sa Hangdong Sang Kawayan*  
1932, Unpublished. Destroyed, 6 February 1945.
66. *Tinuhog Nga Sampaguita*  
137 poems collected in  
one volume, 4 August 1960,  
Unpublished.  
TS: SU  
Mic: UP, ADM
67. *Binugway Nga Sampagita*  
64 poems collected in one  
volume, 24 May 1967,  
Unpublished.  
TS: SU  
Mic: UP, ADM
68. *Pinongpong Nga Sampagita*  
41 poems collected in one  
volume, 10 February 1973,  
Unpublished.  
TS: MGJ  
Mic: UP, ADM
69. *Almanaque Panayhanan*  
4 poems in the 1976 volume  
2 poems in the 1977 volume  
Not included elsewhere.

## ESSAYS, TRANSLATIONS AND OTHERS

- |                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 70. <i>Handumanan Nanday Rizal Kag Lopez Jaena</i>                                                                                 | MGJ |
| Compilation of translations, poems, essays.<br>Unpublished, n.d.                                                                   |     |
| 71. <i>Bulaklak Kag Mga Dahon</i>                                                                                                  | MGJ |
| Compilation of poems, short stories, anecdotes,<br>thoughts and sayings collected in one volume,<br>14 November 1973, Unpublished. |     |
| 72. <i>Malip-ut Kong Maragtas</i>                                                                                                  | MGJ |
| Unpublished, n.d.                                                                                                                  |     |
| 73. <i>Ang Matam-is Kong Kahapon</i>                                                                                               | MGJ |
| 1966, Unpublished.                                                                                                                 |     |
| 74. <i>Balrasahon Sa Pitu Ka Pulong</i>                                                                                            | MGJ |
| 1967, Unpublished.                                                                                                                 |     |
| 75. <i>Mga Danyang Sa Pangklatan</i>                                                                                               | MGJ |
| 1968, Unpublished.                                                                                                                 |     |
| 76. <i>Bibliographiya</i>                                                                                                          | MGJ |
| 1973, Unpublished                                                                                                                  |     |
| 77. <i>Lanton Kag Ambahanon</i>                                                                                                    | MGJ |
| Compilation of poems, short stories, essays,<br>1975, Unpublished.                                                                 |     |
| 78. <i>Uyas Nga Bulawan</i>                                                                                                        | MGJ |
| Compilation of short personal thoughts<br>and sayings 1975, Unpublished.                                                           |     |
| 79. <i>Ang Tumalagsahon Ko Nga Mga Dango</i>                                                                                       | MGJ |
| 1976, Unpublished.                                                                                                                 |     |
| 80. <i>Ang Ulihe Ko Nga Mga Danyo Kag Iban Pa<br/>Nga Mga Sulat</i>                                                                | MGJ |
| 1977, Unpublished.                                                                                                                 |     |